

«Niemand darf den Beruf eines Privatdetektivs ausüben oder sich als solcher bekannt machen, ohne dafür die vorherige, nach Stellungnahme der Staatssicherheit und des Prokurators des Königs des gesetzlichen Hauptwohnorts des Betroffenen und, in dessen Ermangelung, des Ministers der Justiz erteilte Zulassung des Ministers des Innern erhalten zu haben.»

KAPITEL V — *In-Kraft-Treten*

Art. 26 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz,

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern,

P. DEWAELE

Der Minister der Mobilität,

B. ANCIAUX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz,

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1006

[C — 2005/00166]

7 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du chapitre II de l'arrêté royal du 1^{er} février 2005 instituant un régime d'évaluation des titulaires des fonctions de management dans les services publics fédéraux et modifiant l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du chapitre II de l'arrêté royal du 1^{er} février 2005 instituant un régime d'évaluation des titulaires des fonctions de management dans les services publics fédéraux et modifiant l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du chapitre II de l'arrêté royal du 1^{er} février 2005 instituant un régime d'évaluation des titulaires des fonctions de management dans les services publics fédéraux et modifiant l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1006

[C — 2005/00166]

7 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 1 februari 2005 tot invoering van een evaluatieregime van de houders van managementfuncties in de federale overheidsdiensten en tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 1 februari 2005 tot invoering van een evaluatieregime van de houders van managementfuncties in de federale overheidsdiensten en tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 1 februari 2005 tot invoering van een evaluatieregime van de houders van managementfuncties in de federale overheidsdiensten en tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe – Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

1. FEBRUAR 2005 — Königlicher Erlass zur Einführung einer Bewertungsregelung für die Inhaber einer Managementfunktion in den föderalen öffentlichen Diensten und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. November 2000 zur Schaffung und Zusammensetzung der gemeinsamen Organe der föderalen öffentlichen Dienste

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. November 2000 zur Schaffung und Zusammensetzung der gemeinsamen Organe der föderalen öffentlichen Dienste, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Januar 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere der Artikel 11, 16 bis 19 und 25;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 2002 zur Einführung eines Bewertungszyklus in den föderalen öffentlichen Diensten, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. Oktober 2002, 28. September 2003 und 8. Oktober 2004, des Artikels 6 und des Artikels 11;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. Oktober 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 27. Oktober 2004;

Aufgrund des Protokolls Nr. 507 des Ausschusses der föderalen, gemeinschaftlichen und regionalen öffentlichen Dienste vom 24. November 2004;

In der Erwägung, dass die Regierung mit der Einführung einer Mandatsregelung für leitende Beamte die Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten hat professionalisieren wollen;

In der Erwägung, dass im Hinblick auf eine erfolgreiche Reform der hohen Verwaltung ein Bewertungsverfahren in die Wege zu leiten ist, damit die Managementfähigkeiten der leitenden Beamten beurteilt werden können;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.903/1 des Staatsrates vom 23. Dezember 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL II — Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. November 2000 zur Schaffung und Zusammensetzung der gemeinsamen Organe der föderalen öffentlichen Dienste

Art. 4 - Artikel 3 vierter Gedankenstrich des Königlichen Erlasses vom 7. November 2000 zur Schaffung und Zusammensetzung der gemeinsamen Organe der föderalen öffentlichen Dienste wird aufgehoben.

(...)

Art. 11 - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Februar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
C. DUPONT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE